

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deutedorn	Bernartz de Ventedorn
I	I
<p><b>A</b>Ra no uei luzir soleill. tant mi son escurzit li rai. e ies p(er) aisso nomesmai. cuna clartatz me soleia. damor qinz el cor me raia. eqand outra gens sesmaia. eu meillur e nans que sordei. p(er) que mos chans no sordeia.</p>	<p>Ara no vei luzir soleill, tant mi son escurzit li rai; e ies per aisso no·m esmai, c?una clartatz me soleia d?amor, q?inz el cor me raia; e qand outra gens s?esmaia, eu meillur enans que sordei, per que mos chans no sordeia.</p>
II	II
<p><b>P</b>rat mi semblon blanc euermeill. aissi cum el doutz temps de mai. Si(m) ten fin amors coind egai. neus mes flors blanca euermeilla. (et) iuerns calenda maia. Qeil gensser ela plus gaia. Ma promes q(ue) samor mautrei. Sanquer no lam desautreia.</p>	<p>Prat mi semblon blanc e vermeill aissi cum el doutz temps de mai; si·m ten fin?amors coind?e gai: neus m?es flors blanca e vermeilla et iuerns calenda maia, qe·il gensser e la plus gaia m?a promes que s?amor m?autreia. S?anquer no la·m desautreia?</p>
III	III
<p><b>P</b>aor mi fant maluatz conseil. per qel segles mor e dechai. cara sacosto li sauai. e lus ab lautre cosseilla. cossi fin amors dechaia. ai maluaza ge(n)s sauia. Qui uos ni uostre cosseil crei. damnedieu p(er)da e descreia.</p>	<p>Paor mi fant malvatz conseil, per qe·l segles mor e dechai; cara s?acosto li savai e l?us ab l?autre cosseilla cossi fin?amors dechaia. Ai! Malvaza gens savaia; qui vos ni vostre cosseil crei, Damnedieu perda e descreia.</p>
IV	IV

<p><b>D</b>aqestz me rancur em coreill. car mi fan ira (et) esglai. epesa lor del ioi qieu ai. epuois chascus si coreilla. delautrui ioi ni sesglaia. ia eu meillor dreich non aia. cab sol deport ue(n)z eguerrei. cel q(ue) plus fort mi gerreia.</p>	<p>D?aqestz me rancur e·m coreill car mi fan ira et esglai e pesa lor del ioi q?ieu ai. E puois chascus si coreilla de l?autrui ioi ni s?esglaia, ia eu meillor dreich no·n aia, c?ab sol deport venz?e guerrei cel que plus fort mi gerreia.</p>
V	V
<p><b>N</b>uoich eiorn plaing cossir eueill. cossir e pens epuois mapai. on mieills mestai et eu preitz trai. mas us bons respieitz mesueilla. don mos cossiriers sapaia. fols p(er) que dic mal traia. car aitan ric amor enuei. pro nai de sola lenueia.</p>	<p>Nuoich e iorn plaing, cossir e veill, cossir e pens, e puois m?apai. On mieills m?estai, et eu preitz trai, mas us bons respieitz m?esveilla, don mos cossiriers s?apaia. Fols! Per que dic mal traia? Car aitan ric?amor envei, pro n?ai de sola l?enveia.</p>
VI	VI
<p><b>I</b>a mado(m)pna nois meraueill. Sil qier qem don samor nim bai. contra la foldat qieu retrai. farai granda merauilla. Sill ia ma colla nim baia. di·eus ser ia qom me retraia. a cal uos ui eqal uos uei. per benanansa qe(m) ueia.</p>	<p>Ia ma dompna no·is meraveill si·l qier qe·m don s?amor ni·m bai. Contra la foldat q?ieu retrai, fara i granda meravilla s?ill ia m?acolla ni·m baia. Dieus! S?er ia q?om me retraia (a! Cal vos vi e qal vos vei!) per benanansa qe·m veia?</p>
VII	VII
<p><b>B</b>ernartz clama sidonz mercei. Uas cui tant gen si merceia.</p>	<p>Bernartz clama sidonz mercei, vas cui tant gen si merceia.</p>
VIII	VIII
<p>e sieu em breu no lauei. non cre que longas la ueia.</p>	<p>E si eu e·m breu no la vei, non cre que longas la veia.</p>

- letto 386 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-863>